

UBI SUNT

TEXT	TRANSLATION
Ubi sunt qui ante nos in hoc mundo fuere? (1)	Where are those who were before us?
Silentes palabras hienden la memoria y los ecos aúllan en la estepa desnuda cuando el callar narra la vida, cuando la vida se pliega en olvido. Cuando tan solo la ausencia late y solo el recuerdo transpira, resuena estruendoso el silencio, la vida deviene reflejo. (2)	Silent words cleave the memory and the echoes howl in the bare steppe when silence narrates life, when life folds into oblivion. When only the absence beats and only the memory transpires, the silence resounds thunderous, life becomes reflection.
Ist die Welt auf einmal tot? (3) Ist sie nun auf ewig tot? (4) Fernab liegt die Welt...wüst und einsam ist ihre Stelle. (5) In andern Räumen schlug die lustigen Gezelte das Licht auf (5) Das Licht lockt mich von der Erinnerung moosigen Denkmal nicht.(6)	
Ubi sunt qui ante nos in hoc mundo fuere? (1)	Where are those who were before us?
Huellas que evaporan las pisadas, estelas que despiertan las distancias. ¿Dónde está el Templo? , ¿dónde la ruina? ¿Dónde la Criba? , ¿dónde el centeno? En las grietas del recuerdo desbrozamos los vacíos que en reflejo nos diluyen. (2)	Footprints that evaporate the footsteps, steles that wake up the distances. Where is the Temple? where the ruin? Where the Sieve? where the rye? In the cracks of memory we clear the gaps that in reflection dilute us
Quello che voi siete noi eravamo; quello che noi sian voi sarete. Was ihr seid sind wir gewesen; was wir sind werdet ihr sein. What you are now we used to be; What we are now you will be. Como vosotros sois nosotros éramos; como nosotros somos vosotros seréis. (7)	Was ihr seid sind wir gewesen; was wir sind werdet ihr sein. (simultaneously in the four languages)

<p>Quello che noi siamo, noi saremo; quello che noi siamo, noi fummo. Was wir sind , werden wir sein; was wir sind, waren wir What we are now, we will be; What we are now, we used to be. Como somos, nosotros seremos; como somos, nosotros fuimos. (8)</p>	<p>Was wir sind , werden wir sein; was wir sind, waren wir</p> <p>(simultaneously in the four languages)</p>
<p>Was wir sind , werden wir sein; was wir sind, waren wir. (8)</p>	
<p>dî wûste hat noch zît noch stat, ir wîse dî ist sunderlich. Us licht, us clâr, us vinster gâr, us unbennant, us unbekant beginnes und ouch endes vrî. (9)</p>	<p>Die Wüste hat weder Zeit noch Stätte ihr Dasein kommt nur ihr allein zu. Es ist hell, es ist klar, es ist ganz finster es ist ohne Namen es ist unbekannt frei von Beginn und Ende.</p>
<p>Zugemessen ward dem Lichte seine Zeit; aber zeitlos und raumlos ist der Nacht Herrschaft. (10)</p>	
<p>Doch schliessen die schatten sich dichter So lenkt der gedanken dich zart. (11)</p>	
<p>Ubi sunt qui ante nos in hoc mundo fuere? (1)</p>	<p>Where are those who were before us?</p>
<p>Como ola que trae lo que se lleva en perpetua rueca, las dos orillas nos mecen en distante cercanía. El fuego se abrasa en el rescoldo; El olvido será oquedad que nos acoja; El silencio nos horada; El vacío nos cincela en un siempre que fue Nada, en lento trance de oscura certidumbre donde la desmemoria de un ingrávigo tiempo es la única certeza. (2)</p>	<p>Like a wave that brings what it takes in perpetual spinning wheel, the two shores rock us in distant proximity. The fire burns in the embers; Forgetting will be hollowness that welcomes us; Silence pierces us; The void chisels us in a time that was Nothingness, in a slow trance of dark certainty where the forgetfulness of a weightless time is the only certainty.</p>

<p>In principio erat Verbum In ipso vita erat, Et vita erat lux hominum: Et lux in tenebris lucet Non erat ille lux, Sed ut testimonium perhiberet de lumine. In mundo erat, Et mundus eum non cognovit. In principio erat Verbum (12) El siempre será el silencio. (2)</p>	<p>In the beginning was the Word In him was life, and that life was the light of all mankind The light shines in the darkness He himself was not the light; he came only as a witness to the light.</p> <p>He was in the world, and the world did not recognize him. In the beginning was the Word The ever the silence will be.</p>
--	--

Text sources

<p>(1) Medieval rethorical question derived from the Bible (book of Baruch 3:16-19) and classical greco-latin literature (2) Alberto Posadas (3) Novalis, Geistliche Lieder VIII (4) Paraphrase - Novalis, Geistliche Lieder VIII (5) Novalis, Hymnen der Nacht I (6) Paraphrase - Novalis, Hymnen der Nacht IV (7) Inscription on a plaque in the crypt of Santa Maria della Concezione dei Cappuccini. (8) Paraphrase - Inscription on a plaque in the crypt of Santa Maria della Concezione dei Cappuccini. (9) Meister Eckhart, Granum sinapis. (10) Novalis, Hymnen der Nacht II (11) Stefan George, Der siebente Ring (12) Gospel according to Saint John, 1.</p>	
--	--